

C-216

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to provide for the approval of treaties by the House
of Commons

First reading, October 14, 1999

MR. TURP

C-216

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi prévoyant l'approbation des traités par la Chambre des
communes

Première lecture le 14 octobre 1999

M. TURP

SUMMARY

This enactment provides that Canada may not ratify an important treaty unless the House of Commons has first approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of that House.

For the purposes of this enactment, “important treaty” means any treaty

- (a) whose implementation requires
 - (i) the enactment of an Act of Parliament,
 - (ii) that Her Majesty the Queen in right of Canada be invested with new powers, or
 - (iii) the imposition of a tax by Parliament;
- (b) imposing a substantial financial obligation, whether direct or conditional, on Canada;
- (c) concerning the transfer of a part of the territory of Canada or any change to the boundaries of Canada;
- (d) under which Canada undertakes to impose economic or military sanctions, whether direct or conditional, against a State;
- (e) concerning the territorial jurisdiction of Canada, including jurisdiction by Canada over any area of the sea or air;
- (f) concerning international trade or investment or Canada’s place in the world economy; or
- (g) concerning the participation of Canada in international institutions, including the transfer of jurisdiction to such institutions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que le Canada ne peut ratifier un traité important à moins que la Chambre des communes n’ait préalablement, par résolution, approuvé le traité en conformité avec les règles de procédure de cette chambre.

Pour l’application de ce texte « traité important » s’entend de tout traité :

- a) dont la mise en oeuvre requiert :
 - (i) soit l’adoption d’une loi fédérale,
 - (ii) soit que Sa Majesté du Chef du Canada soit investie de nouveaux pouvoirs,
 - (iii) soit l’imposition d’une taxe ou d’un impôt par le Parlement;
- b) imposant au Canada une obligation financière importante — immédiate ou conditionnelle —;
- c) concernant la cession d’une partie du territoire du Canada ou tout changement aux frontières du Canada;
- d) en vertu duquel le Canada s’engage à imposer des sanctions économiques ou militaires — immédiates ou conditionnelles — à l’encontre d’un État;
- e) concernant la compétence territoriale du Canada, notamment toute compétence du Canada sur un espace maritime ou aérien;
- f) concernant le commerce ou l’investissement internationaux, ou la place qu’occupe le Canada dans l’économie mondiale;
- g) concernant la participation du Canada au sein d’institutions internationales, notamment le transfert de compétences à de telles institutions.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l’adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to provide for the approval of treaties
by the House of Commons

Loi prévoyant l'approbation des traités par la
Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Treaty
Approval Act*.

1. *Loi sur l'approbation des traités.*

Titre abrégé

5

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions
à la présente loi.

“important
treaty”
« traité
important »

“important treaty” includes any treaty

« ratification d'un traité » Acte ou instrument
par lequel le Canada établit sur le plan inter-
national son consentement à être lié par un
traité et comprend l'échange d'instruments, 10
l'acceptation ou l'approbation du traité, son
adhésion et, lorsque le consentement s'ex-
prime par la signature du représentant du
Canada, la signature du traité.

« ratification
d'un traité »
“treaty
ratification”

(a) whose implementation requires

(i) the enactment of an Act of Parliament, 10

(ii) that Her Majesty the Queen in right of
Canada be invested with new powers,
or

(iii) the imposition of a tax by Parlia-
ment;

15

(b) imposing a substantial financial obliga-
tion, whether direct or conditional, on
Canada;

(c) concerning the transfer of a part of the
territory of Canada or any change to the 20
boundaries of Canada;

(d) under which Canada undertakes to
impose economic or military sanctions,
whether direct or conditional, against a
State;

25

(e) concerning the territorial jurisdiction of
Canada, including jurisdiction by Canada
over any area of the sea or air;

« traité » Accord international conclu par 15
écrit entre États et régi par le droit interna-
tional, qu'il soit consigné dans un instru-
ment unique ou dans deux ou plusieurs ins-
truments connexes et quelle que soit sa dé-
nomination particulière, y compris tout trai-20
té portant amendement à un traité.

« traité »
“treaty”

« traité important » Notamment tout traité :

a) dont la mise en oeuvre requiert :

(i) soit l'adoption d'une loi fédérale,

(ii) soit que Sa Majesté du Chef du Canada 25
soit investie de nouveaux pouvoirs,

(iii) soit l'imposition d'une taxe ou d'un
impôt par le Parlement;

« traité
important »
“important
treaty”

	(f) concerning international trade or investment or Canada's place in the world economy; or	<i>b</i>) imposant au Canada une obligation financière importante — immédiate ou conditionnelle —;	
	(g) concerning the participation of Canada in international institutions, including the transfer of jurisdiction to such institutions.	<i>c</i>) concernant la cession d'une partie du territoire du Canada ou tout changement aux frontières du Canada;	
"treaty" « traité »	"treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.	<i>d</i>) en vertu duquel le Canada s'engage à imposer des sanctions économiques ou militaires — immédiates ou conditionnelles — à l'encontre d'un État;	10
"treaty ratification" « ratification d'un traité »	"treaty ratification" means an act or instrument by which Canada establishes at the international level its consent to be bound by a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, the signing of the treaty.	<i>e</i>) concernant la compétence territoriale du Canada, notamment toute compétence du Canada sur un espace maritime ou aérien;	
		<i>f</i>) concernant le commerce ou l'investissement internationaux ou la place qu'occupe le Canada dans l'économie mondiale;	15
		<i>g</i>) concernant la participation du Canada au sein d'institutions internationales, notamment le transfert de compétences à de telles institutions.	20
	APPROVAL OF IMPORTANT TREATIES	APPROBATION DES TRAITÉS IMPORTANTS	
Approval of important treaties	3. (1) No treaty shall be ratified by Canada unless the House of Commons has first approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of the House.	3. (1) Le Canada ne peut ratifier un traité important à moins que la Chambre des communes n'ait préalablement, par résolution, approuvé le traité en conformité avec les règles de procédure de cette chambre.	25 25
No amendments	(2) For greater certainty, where the House of Commons approves a treaty, it shall not amend the text of the treaty.	(2) Il demeure entendu que la Chambre des communes ne peut, lorsqu'elle approuve un traité, en modifier le texte.	Précision
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	4. This Act shall come into force one month after the day on which it is assented to.	4. La présente loi entre en vigueur un mois après la date de sa sanction.	30 30
			Entrée en vigueur